VOCES DE LA FRONTERA

VOTE! FEB 15
2011 PRIMARY ELECTIONS

VOTE! 15 DE FEB
EN LAS ELECCIONES PRIMARIAS 2011

VAYA A LA PÁGINA / GO TO PAGE 6

Febrero 2011 - February 2011

Bilingual – Free / Gratis

COMUNIDADES INSEGURAS
INSECURE COMMUNITIES

¡YA BASTA!
ALTO A LA SEPARACIÓN DE FAMILIAS

ENOUGH IS ENOUGH!
STOP SEPARATING FAMILIES

VOCES DE LA FRONTERA

Voces de la Frontera es la organización líder de los derechos de los inmigrantes en Wisconsin y este periódico es sólo una parte importante de nuestro trabajo.

Voces de la Frontera is Wisconsin's leading immigrant rights organization, and this newspaper is just one important part of our work.

EL CENTRO DE TRABAJADORES

Nuestro Centro de Trabajadores en Milwaukee y Racine apoya a los trabajadores inmigrantes de bajos recursos por medio de las clínicas legales, los entrenamientos de "Conozca sus derechos," las clases de Inglés y de ciudadanía y más.

CAMPAÑAS

Nuestras campañas en los derechos civiles y la justicia social han movilizado a miles de personas las cuales han tomado una acción colectiva - y nuestros miembros se han convertido en líderes comunitarios.

- Legalización con camino a la ciudadanía
- Mejorando los derechos de los trabajadores
- Organizando en contra de las Cartas de No-Concuerdo
- Voto Latino 2009 & 2010
- Derechos de la educación y organización de los jóvenes
- Nuevo Movimiento Santuario

INVOLUCRESE

Voces de la Frontera es una organización basada en su membresía y depende de su participación. Únase a nosotros y ayúdenos a construir el movimiento!

WORKERS' CENTERS

Our Workers' Centers in Milwaukee and Racine support immigrant and low-wage workers through legal clinics, 'Know Your Rights' trainings, English classes, Citizenship classes and more.

CAMPAIGNS

Our campaigns on civil rights and social justice issues have mobilized thousands to take collective action - and our members have become leaders in community organizing.

- Legalization with a path to citizenship
- Advancing Workers' Rights
- Organizing against No Match letters
- Get Out The Vote 2009 &2010
- Education rights and youth organizing
- New Sanctuary Movement

GET INVOLVED

Voces de la Frontera is a membership organization and relies on active involvement. Join us and help build the movement!

1027 S. 5th Street, Milwaukee, WI 53204

(414) 643-1620

info@vdlf.org

718 Memorial Drive, Racine, WI 53404

(262) 619-4180

vocesderacine@sbcglobal.net

www.vdlf.org

Número 41 / Edition 41

El periódico de Voces de la Frontera tiene como meta ser una herramienta en la organización de trabajadores e inmigrantes. Aceptamos cartas, contribuciones, y sugerencias para los artículos, las cuales pueden ser publicadas anónimamente si usted desea.

The Voces de la Frontera newspaper aims to be a tool in the organization of workers and immigrants. We welcome letters, contributions and suggestions for stories, which can be published anonymously if required.

Número imprimido / Press run: 13,500

ISSN 1940-8293

Contactenos / Contact Us:
Voces de la Frontera
1027 S. 5th Street
Milwaukee, WI 53204
p: (414) 643-1620 x 208
f: (414) 643-1621
e: vdlf@vdlf.org

Escritores / Writers:
Christine Neumann-Ortiz, Joe Shansky, Kate Werning, James Gramling, Brad Sigal

Fotografía / Photography:
Sue Ruggles, Rafael Morataya, Mike Jensen

Traducción / Translation:
Christine Neumann-Ortiz, Michelle Kelly, Kate Werning, Jorge Islas, Primitivo Torres

Arte / Artwork:
Devin Trudell, Joe Shansky, Amanda Bossman

Publicidad/Advertising:
p: (414) 643-1620 ext. 207
f: (414) 643-1621
e: ads@vdlf.org

Subscripciónes/Subscriptions:
1 año / 1 year (12 periódicos / issues)
$18 individuales / individuals
$28 organizaciones / organizations
$50 tarifa de solidaridad / solidarity rate

Por favor escriba su cheque a nombre de / Please make check payable to 'Voces de la Frontera'

Send name, address, check to / Mande su nombre, dirección, y subscripción a:

Subscriptions,
1027 S. 5th Street
Milwaukee, WI 53204

Publicado mensualmente / Published monthly

Por favor tenga en cuenta que las opiniones expresadas por los colaboradores individuales en estas páginas no son necesariamente las de Voces de la Frontera.

Please note that the opinions expressed by individual contributors in these pages are not necessarily those of Voces de la Frontera.

MEMBER OF COMMUNITY SHARES OF GREATER MILWAUKEE

¡Alto a la Criminalización del Inmigrante, Alto al Racismo!

Por Christine Neumann-Ortiz

En esta edición del periódico proveemos información crítica sobre la criminalización de la comunidad inmigrante a través de programas como Comunidades Seguras y el aumento del racismo que va mano a mano con este programa y el cual afecta a la comunidad Latina en general. Como comunidad necesitamos redoblar nuestros esfuerzos para exigir nuestros derechos civiles, laborales, y como seres humanos para combatir una agenda corporativa y racista, que se beneficia de la criminalización de inmigrantes.

El 11 de enero del 2011 se implemento a nivel estatal el programa Comunidades Seguras. Es un acuerdo entre el estado de Wisconsin y el gobierno federal donde a personas que son arrestadas y llevadas a la cárcel del condado, les toman sus huellas digitales y comparten esa información con agentes de inmigración, iniciando un proceso de detención y deportación si el estatus de la persona no está bien o en ciertos casos si es residente permanente.

Supuestamente, este programa solamente debe darle prioridad a personas que representan un peligro para la comunidad y han cometido violaciones de nivel 1 (como asesinar, violar, o secuestrar) pero prácticamente, este programa no hace ninguna distinción entre una persona que ha cometido un crimen serio y alguien que ha cometido una infracción menor, como manejar sin licencia de conducir, o solo ha sido acusado de los cargos.

Por ejemplo, recibir una multa de tráfico por segunda vez por manejar sin licencia de conducir puede resultar en un cargo estatal, arresto y detención en la cárcel del condado.

Aunque no es un cargo criminal ser indocumentado--es una infracción civil--este programa está contribuyendo a la criminalización del indocumentado y a violaciones básicas del derecho a la corte.

A nivel nacional y estatal se está luchando para que estos programas sean eliminados o sean reformados para que solamente la información de personas que han sido convictos de crímenes serios --que tuvieron la oportunidad en corte de demostrar su inocencia-- sea compartida con inmigración.

En el primer mes de la implementación de este programa ya hemos visto las consecuencias de este programa: temor de la policía, aumento de perfil racial, y el aumento de deportaciones de personas que no representan ningún peligro para la comunidad.

Reacción de la comunidad y relaciones con la policía

Voces recibió más de 150 llamadas de personas en dos días cuando corrió el rumor falso que una ley como la de Arizona había pasado en Wisconsin. También hubo pánico cuando varios coches de la policía en la calle Nacional estaban en un área como parte de un programa en contra al crimen, el programa se conoce como Neighborhood Task Force. Aunque este programa ya había existido por años, ahora creó un pánico.

Volvemos a repetir que NO ha pasado una ley como el acuerdo de 287g que le dá autoridad a la policía a tomar el papel de inmigración. Actualmente siguen en vigencia pólizas como la de Milwaukee, Whitewater, y Madison que claramente dicen que no se puede usar el perfil racial ni se puede cuestionar a alguien acerca de su estatus inmigratorio, solamente si ha ocurrido un crimen serio.

Un policía, fuera de estas municipalidades, puede preguntar a alguien acerca de su estatus inmigratorio, pero la persona no tiene la obligación legal de responder a ese tipo de pregunta. Si Ud. es cuestionado acerca de su estatus migratorio, queremos documentarlo--sea por un policía o un representate

en el Departamento de Motores Vehículos, como ha pasado a varios puertorriqueños a quienes no se les han aceptado sus documentos, aunque son válidos y ellos son ciudadanos de los EEUU. Es importante a notar el nombre de la persona, detalles, y si hubo testigos.

Aunque no es en contra la ley que un policía verifique tu placa, es importante documentar casos particulares cuando se están usando pretextos--por ejemplo acusar a alguien por una infracción de tráfico que no pasó o alguien que solamente se enfoca en ver las placas de personas Latinas.

El derecho al silencio es crítico si uno es arrestado. Uno no puede mentir y debe dar su nombre verdadero, pero es su derecho exigir hablar con un

(continua en página 5)

Stop criminalizing immigrants, Stop racism!

By Christine Neumann-Ortiz

In this edition of the newspaper we provide critical information about programs such as Secure Communities and the increased racism that goes hand in hand with this program and impacts the Latino community in general. As a community we must redouble our efforts to demand our civil, labor and human rights to challenge a racist and corporate agenda that profits from the criminalization of immigrants.

On January 11, 2011 the program Secure Communities was implemented statewide. It is an agreement between the State of Wisconsin and the federal government where the digital fingerprints of a person who is arrested and taken to a county jail are shared with immigration officials, initiating a process of detention and deportation if the status of the person is not in order or in some cases also impacting permanent residents.

Supposedly, this program should prioritize people that represent a danger to the community and have committed level 1 violations (such as murder, rape, or kidnapping) but in reality this program makes no distinction between a person who has committed a serious crime and someone who has committed a minor infraction, such as driving without a license or people who have only been accused of an offense.

For example, getting fined a second time for driving without a license can result in a state charge, arrest, and detention in a county jail.

Though it is not a criminal charge to be undocumented –it is a civil violation— this program is contributing to the criminalization of the undocumented and basic due process violations.

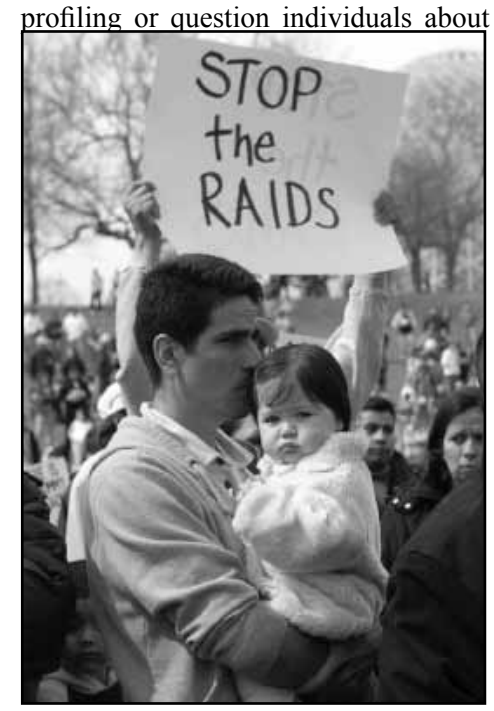
At a national and state level there is an effort to repeal or reform these programs so that only the information of people who have been convicted of level 1 offenses—who had the opportunity to demonstrate their innocence—would be shared with immigration.

In the first month of the implementation of this program we have already seen the consequences: fear of law enforcement, increased racial profiling, and an increase of deportations of people who present no danger to the community.

Community reaction and community/police relations

Voces received more than 150 calls from people in two days when a false rumor spreads that a law like Arizona's had been passed in Wisconsin. There was panic when police cars were concentrated in an area on National Street as part of the Neighborhood Task Force program. Though this program has been in existence for years, it now created a panic.

We repeat: NO law such as 287g which turns police officials into immigration agents has passed. Indeed, policies in Milwaukee, Whitewater, and Madison remain in place that clearly state that the police cannot use racial profiling or question individuals about



their immigration status, unless a serious crime has been committed.

The police, outside of these cities, can question you about your immigration status, but an individual does not have a legal obligation to respond. If you are asked about your immigration status, Voces wants to document the case—whether it is a police officer or a Department of Motor Vehicle employee, as has been the case for some Puerto Ricans who have had their documents rejected despite the fact that they are valid and US citizens. It is important to note the person, details, and witnesses.

Though it is not against the law for a police officer to check your plates, it is important to document particular trends when there is a pretext—for example accusing someone of a traffic violation that did not occur or only checking the license pates of Latinos.

The right to remain silent is critical if you are arrested. You cannot lie and must provide your real name, but you have the right to ask to speak to an attorney before answering any questions about your status (such as, where were you born?) or signing any document before consulting with an attorney.

(continued on page 5)

Lo que necesitas saber sobre Comunidades Seguras

¿Que es Comunidades Seguras?

Comunidades Seguras es un programa en cual el departamento de Seguridad de Inmigración y Aduana (ICE) del Departamento de Seguridad Nacional (DHS) colabora con la policía local para identificar no-ciudadanos de los EEUU quienes son arrestados y llevados a la cárcel del condado. En enero del 2011, el Departamento de Justicia de Wisconsin, encabezado por el fiscal general estatal, Van Hollen, firmo un acuerdo con el Departamento de Seguridad Nacional (DHS) para implementar "Comunidades Seguras" en los 72 condados en Wisconsin. El programa de "Comunidades Seguras" esta en vigencia en 37 estados y hay un esfuerzo de implementarlo a nivel nacional para el 2013.

¿Como funciona Comunidades Seguras?

Cuando están procesando a alguien en la cárcel del condado, toman las huellas digitales de la persona y las comparten con la base de datos del FBI y del ICE (inmigración). Si hay una correspondencia en su base de datos, ICE es notificado e inician un proceso de detención y deportación. ICE también puede entrevistar a personas aunque no hay una correspondencia en su base de datos.

¿Que esta mal con este programa?

Aunque ICE dice que le dan prioridad a personas que representan un peligro a la comunidad y se enfocan en personas que han cometido crímenes de nivel 1 (como matar, violar, o secuestrar), en realidad no hay ninguna prioridad. Cualquiera persona que es llevada a la cárcel del condado—aunque sea inocente de los cargos que enfrenta, o ha sido encarcelado por una infracción menor o un delito menor es tratado igual como alguien que ha cometido un crimen serio, del nivel. La implementación de este acuerdo sin proteger los derechos civiles de las personas para comprobar su inocencia y claras prioridades ha y seguirá resultando en crear más temor en la comunidad inmigrante de la policía local.

Este programa esta minando relaciones positivas entre la comunidad y la policía que han tomado años para construir y que le ha dado confianza a la comunidad inmigrante de colaborar con la policía para reportar o participar en investigaciones de crímenes como victimas o testigos.

Este programa abre la puerta al perfil racial y la discriminación en contra personas que parezcan o suenan como extranjeros cuando algunos policías deciden "pescar".

Se ha documentado extensivamente el aumento del perfil racial de parte de la policía y el aumento de deportaciones de inmigrantes que no son criminales. Un reporte reciente del Instituto de Póliza de Migración sobre un programa similar de colaboración entre la policía y inmigración, el programa controversial 287g que le da la autoridad a la policía de actuar como agentes de inmigración, documento que casi la mitad de toda la actividad debajo del programa 287g involucro personas por delitos menores o infracciones de trafico, y no siguiendo el mandato de la Administración de Obama de "quitar criminales peligrosos".

El programa Comunidades Seguras, a nivel nacional, ha identificado personas en la categoría 2 y 3 en vez del nivel 1. De los 398,257 personas identificadas, solamente 60,457 eran del nivel 1, de acuerdo a las estadísticas de ICE del octubre del 2008 hasta el noviembre del 2010. Esto es solemente 15%.

¿Quien esta en riesgo debajo del programa Comunidades Seguras?

Porque este programa es de gran alcance, personas que serian impactados, afuera de personas no ciudadanos que han cometido un crimen serio incluirían:

Ciudadanos de los EEUU y inmigrantes con estatus legal que son victimas del perfil racial, por ejemplo ser cuestionado por la policía acerca de su estatus migratorio o si le piden ver su carta de seguro social o arbitrariamente investigan sus placas solamente por el color de su piel.

Cualquiera persona no ciudadano, incluyendo residentes permanentes por muchos años, pueden ser arrestados por una infracción de manejar o un delito menor, o hasta ser inocente del cargo y ser llevado a la cárcel del condado.

Cualquiera persona que tiene una orden de deportación o ha violado los términos de su visa.

¿Cuales son mis derechos cuando estoy cuestionada por la policía?

Tienes el derecho de guardar el silencio. No tienes la obligación de responder a preguntas de la policía sobre tu estatus migratorio. Si eres arrestado, también tienes el derecho de pedir hablar con un abogado antes de contestar o firmar algún documento. Cualquiera cosa que le digas a la policía se puede usar en contra de ti. Mentir a un policía es un crimen, pero mantener el silencio antes de hablar con un abogado es tu derecho.

¿Que hago si siento que yo fui arrestado/a por mi etnicidad o raza o violaron mis derechos civiles para aplicar las leyes de inmigración?

Escribe una descripción de lo que paso lo mas pronto posible después del incidente. Colecta información si hubo testigos. Pon atención a los nombres y números de la placa de la policía adentro o afuera de la cárcel que cometieron el abuso y incluye esto en la descripción. Favor de contactar a Voces de la Frontera al 414-643-1620 para asistencia.

¿Cual es la solución?

Necesitamos luchar para poner un alto a la expansión de Comunidades Seguras. Un juez de NY recientemente obligo al FBI y a otras agencias federales a entregar documentos acerca de este programa. Finalmente sacará a luz información más comprensiva acerca de este programa. El publico deber tener el derecho de investigar esos documentos antes que haya más expansión.

También necesitamos cambiar el acuerdo actual en Wisconsin para que solamente la información de personas convictas de ofensas de nivel 1 sea compartida con DHS.

Finalmente, necesitamos desarrollar relaciones mas fuertes con la policía local y con nuestros oficiales para que sepan el impacto negativo de este programa y respondan a la incertidumbre de la comunidad inmigrante y Latina.

What you need to know about "Secure Communities" in Wisconsin

What is Secure Communities?

Secure Communities is a program in which the Department of Homeland Security (DHS) Immigration and Customs Enforcement (ICE) collaborates with local law enforcement to identify non-citizens who are arrested and booked into the county jail.

In January 2011 the State of Wisconsin Department of Justice, headed by Republican State Attorney General Van Hollen, signed a Memorandum of Agreement with the Department of Homeland Security (DHS) to implement "Secure Communities" in all 72 counties in Wisconsin. The "Secure Communities" program, is currently implemented in 37 states and there is an effort to implement it nationwide by 2013.

How does Secure Communities work?

When being booked into the county jail, fingerprints are taken. The fingerprints are then crosschecked with the Federal Bureau of Investigations (FBI) and the Department of Homeland Security (DHS) databases. If there is a match, ICE is notified and the person is transferred to ICE custody, and/or the start of deportation removal proceedings. ICE can also decide to interview persons even if there is not a match in their database.

What's wrong with this program?

While ICE claims to prioritize individuals who pose a danger to the community and focus on those who have committed level 1 offenses (such as murder, rape, and kidnapping) in practice there is no prioritization. Anyone who is booked into a county jail--whether they were innocent of the charge, or jailed for a minor driving infraction or misdemeanor are treated the same as someone who committed a serious level 1 offense.

The implementation of this agreement without establishing due process protections and clear priorities has and will continue to generate fear in immigrant communities of local law enforcement.

This program will undermine positive community police relations that have been built up over the years that encourage the immigrant community to work with police to report or participate in investigations of crimes as either victims or witnesses.

This program encourages "fishing" by some local law enforcement who racially profile Latinos and others who may appear to be of a non-European ethnicity.

The increased trend of racial profiling by law enforcement and the increased deportation of non-criminal immigrants has been extensively documented. A recent report by the Migration Policy Institute of a similar police-ICE partnership, the controversial 287(g) program, which grants local and state law enforcement the ability to act as immigration agents, found that about half of all 287(g) activity involved non-citizens arrested for misdemeanor or traffic offenses, veering away from the Obama administration's mandate of targeting and removing "dangerous criminals."

Secure Communities nationally has primarily identified more Level 2 and Level 3 offenders than Level 1. Of 398,257 matches, only 60,457 were identified as Level 1 offenders, according to ICE statistics from October 2008 to November 2010. This is only 15 %.

Who is at risk under the Secure Communities program?

Because of the large scope of this program, people who would be impacted, beyond noncitizens that committed a serious crime, include:

US citizens and immigrants with legal status who are victims of racial profiling, such as being questioned by law enforcement about immigration status or asked to show a "social security card" or whose license plates are checked because they are "driving while brown".

Any noncitizen, including longtime legal residents, arrested for a minor driving infraction or misdemeanor, or even innocent of a charge that ends up being booked into a county jail.

Anyone who has a prior order of deportation or has violated the terms of their visa.

What are my rights when being questioned by police?

You have the right to remain silent. You do not have to answer any questions about your immigration status to a police officer. If you are arrested, you have the right to ask to speak to a lawyer before answering questions or signing anything. Anything you say to a law enforcement official can be used against you. Lying to an enforcement official is a crime, but remaining silent until you speak to a lawyer is not.

What if I feel as though I was targeted for arrest because of my ethnicity or race or experienced other civil rights abuses by police in the name of immigration enforcement?

Write a description of what occurred as soon as you can after the incident. Collect information from witnesses if there are any. Pay attention to the names or badge numbers of the jail or police officers that committed the abuse and include this information in the description. Please contact Voces de la Frontera at 414-643-1620 for assistance.

What's the solution?

We need to advocate for a halt of a further expansion of Secure Communities and similar programs. A judge in NY recently ordered ICE, the FBI and other federal agencies to release documents regarding the program. It will be the largest production of documents of the program yet. The public should be able to scrutinize these documents before further expansion.

We also need to revise the current agreement in Wisconsin so that only the information of those convicted of level 1 offenses is shared with DHS.

Finally, we need to develop stronger ties with local law enforcement and our elected officials to address negative impact of this program, and the concerns of immigrant and Latino communities.

[¡Alto a la Criminalización]

(continua de la página 3)
abogado antes de contestar preguntas acerca de su estatus migratorio (por ejemplo, ¿donde naciste?) o firmar algún documento antes de hablar con un abogado. Cargar un documento falso es una felonía y podría resultar en un cargo criminal.

¿Como puedes colaborar? Urgente apoyo y colaboración mutua

Necesitamos que la comunidad, a nivel estatal, sea nuestras orejas y ojos, para documentar abusos del perfil racial o deportaciones injustas. Una de las formas de rechazar este programa es demostrar que se está usando en una forma discriminatoria. También se tiene que dar a luz la realidad de quienes están deportando--personas que no representan ningún peligro a la comunidad.

Es necesario apoyarnos unos a otros, por ejemplo, ayudarnos mutuamente en el transporte. Los coches deben estar en orden: placas, registro, seguro y seguir las reglas de tráfico, como no manejar a alta velocidad, señalar, y algo más serio--nunca manejar y tomar.

La lucha es grande pero la tenacidad mueve el mundo

Pero aparte de estos consejos limitados, tenemos que luchar por un cambio más grande. Voces seguirá en la lucha por las tarjetas de conducir y la reforma migratoria, pero este año es esencial combatir y exigir control con estos programas y sus consecuencias.

Invitamos a las personas a integrarse a Voces, informarse de sus derechos a través de talleres que ofrecemos, y ayudarnos a movilizar para acciones, foros, y elecciones. Invitamos a la comunidad a un foro público el sábado, 5 de marzo a la 1pm en nuestra oficina en Milwaukee donde invitaremos a representantes del aguacil, del condado, y de la policía para escuchar los testimonios de lo que está pasando y contestar preguntas de la comunidad.

Como los eventos en Egipto lo demuestran, el poder de las masas puede mover al mundo y hasta derrotar dictaduras que han existido por 30 años. La comunidad inmigrante y sus aliados ha demostrado ese mismo poder, y esa fuerza de masas será critica en el 2011 para rechazar un sistema que se beneficia de la mano de obra del inmigrante, mientras le niega sus derechos y una política de racismo que nos quiere regresar a una época de segregación y ciudadanía de segunda clase.

[Stop criminalizing immigrants]

(continued from page 3)
Carrying false documents is a felony and can result in criminal charges.

How can I get involved? An urgent call for mutual support

We need the community, at a statewide level, to be our ears and eyes to document racial profiling violations and unjust deportations. One of the forms of challenging this program is to demonstrate that it is being used in a discriminatory way. We also need to bring to public light the reality of who is being deported—people who represent no danger to the community whatsoever.

It is necessary to support one another, for example, helping each other mutually for transportation. Cars should be in order, plates should be registered, auto insurance, following the rules of the road such as not speeding, signaling, and of course more serious matters, such as never driving under the influence.

The struggle is great, but tenacity moves the world

But apart form these limited forms of advice; we must fight for larger changes. Voces will continue to fight for state driver card legislation and federal immigration reform, but this year it is essential to challenge and demand accountability with this program and its consequences.

We invite people to join Voces, to inform yourself about your rights through workshops we offer and help us mobilize for actions, forums, and elections. We invite the community to a public forum on Saturday, March 5, 2011 at 1pm at our Milwaukee office to hear from representatives of the Milwaukee Police Department, the County, and the Sheriff's Department. It will be an opportunity to hear testimonies about the impact of this program and for the community to ask questions.

As events in Egypt demonstrate, the power of the masses can move the world and bring down dictatorships that have been in place for 30 years. The immigrant community and our allies have demonstrated that same power, and it is the strength of the masses that will be essential in 2011 to banish a system that benefits from undocumented workers' labor yet denies them their full rights, and racist politics that wants our nation to return to a period of segregation and second class citizenship for people of color.

VIGIL / VIGILIA

En solidaridad con las familias afectadas por deportaciones

In Solidarity with Families Affected by Deportation

SUNDAY FEBRUARY 13TH · DOMINGO 13 DE FEBRERO

ST. KILIAN PARISH
428 FOREST ST.
HARTFORD, WI
2:30PM

IT IS TIME TO SHARE THE MISSION OF THE NEW SANCTUARY MOVEMENT WITH OUR NEIGHBORS

ES EL TIEMPO PARA COMPARTIR LA MISIÓN DEL NUEVO MOVIMIENTO DE SANTUARIO CON NUESTROS VECINOS

Sponsored by the New Sanctuary Movement of Voces de la Frontera
(414) 643-1620

"Hoy marchamos, mañana votamos!" "Today we march, tomorrow we vote!"

INFORMACIÓN DE LAS ELECCIONES PRIMARIAS DE PRIMAVERA

¿Qué son las Elecciones Primarias de Primavera?
• El motivo de tener una elección primaria el 15 de febrero (cual ocurre 6 semanas antes de la elección general) es de reducir el numero de candidatos que aparezcan en la papeleta electoral el 5 de abril en la elección general.

Votantes votaran para una persona por oficina, con los dos candidatos que reciben el mayor número de votos apareciendo en la papeleta electoral en la elección general.

Votantes en Wisconsin eligen representantes judiciales, educativos, municipalidades, y del condado. Las urnas estarán abiertas desde la 7 de la mañana hasta las 8 pm.

¿Quien es elegible para votar?
• Ciudadano de los EEUU
• Haber cumplido por lo menos 18 años de edad antes o el día de la elección
• Vivir en Wisconsin por lo menos 10 días antes de las elecciones
• Si tuviste una felonía en el pasado, haber terminado con tu periodo de probación

¿Como me registro para votar si soy nuevo votante, me cambie mi nombre o dirección, o hace más de cuatro años desde la última vez que vote?
• Puedes registrarte en tu urna electoral el día de la elección, el 15 de febrero

¿Que debo traer conmigo?
• Comprobante de residencia: Debe incluir información actual y completa de nombre y dirección.
• Licencia de Conducir o Identificación de WI
• Pago de renta o propiedad del año actual o el año antes de la elección.
• Pago de gas, electricidad o teléfono recibido dentro de 90 días antes del Día de la Elección

¿Si soy limitado en mi ingles, puedo votar?
• Definitivamente. Tienes el derecho de pedir ayuda de alguien que es bilingüe que trabaja para la ciudad ese día, o pedir ayuda de otra persona, organización, amigo, o familiar aunque no sea votante para ayudarte a traducir.

SPRING PRIMARY ELECTION INFORMATION

What is the Spring Primary election?
• The purpose of the primary election on February 15th (which occurs 6 weeks before the general election) is to narrow down the number of candidates who will appear on the ballot for the April 5th general election.

Voters may cast a ballot for one person per office, with the top-two vote getters facing off in the general election.

Voters will elect Wisconsin's judicial, educational and municipal, and county officers. Polls are open from 7 am to 8 pm.

Who is eligible to vote?
• Any US citizen
• You must be at 18 years of age before or on the day of election
• You must live in Wisconsin for at least 10 days prior to the election
• If you have had a past felony, you must have completed your probation period

How do I register to vote if I am a new voter, I changed my name or address, or it has been more than 4 years since I last voted?
• At your voting site on Election Day

What should I bring?
• Proof of residence documents: must include current and complete name and residential address.
• WI driver's license or ID
• Real estate tax bill or receipt for the current year or the year preceding the date of the election.
• Gas, electric or telephone service statement received within 90 days before Election Day

If my English is limited, can I vote?
• Definitely. You have the right to ask for assistance from someone who is bilingual that works for the city on that day, or from another person, organization, friend, or family member even if they are not a voter, to help translate.

Voces de la Frontera Action está orgullosa de apoyar a:

Voces de la Frontera Action is proud to endorse:

JUDGE PEDRO COLÓN
CIRCUIT COURT JUDGE, BRANCH 18

SE BUSCAN: Traductores voluntarios para este periódico!

Voces de la Frontera está buscando voluntarios que hablan español muy fluido o nativo (bilingüe en español e Inglés) para ayudar a traducir artículos de 500 a 700 palabras para nuestro periódico mensual. Esta es una oportunidad excelente para los estudiantes u otras personas que buscan ganar experiencia con la traducción y el trabajo con nuestra organización.
Si está interesado, favor llame a joe@vdlf.org o (414) 643-1620 ext. 207.

WANTED: Volunteer translators for this newspaper!

Voces de la Frontera is looking for highly fluent or native Spanish-speaking volunteers (bilingual in Spanish and English) to help translate articles of 500-700 words for our monthly newspaper. This is an excellent opportunity for students or others looking to gain experience with translation and work with our organization.
If interested, please contact joe@vdlf.org or (414) 643-1620 ext. 207.

Vive el Sueño

Por Denis Montero de Youth Empowered in the Struggle (YES!)

"Aquí en Montgomery estamos determinados a trabajar y pelear hasta que la justicia corra como el agua y la bondad como un poderoso arrollo." - Dr. Martin Luther King, Jr en el año 1955

El pasado 18 de diciembre, en la mañana del día que el senado votó sobre el DREAM Act, me desperté relativamente temprano, lleno de entusiasmo, esperanza, y para ser sincero con algo de nerviosismo y incertidumbre. Estaba listo para ser testigo de lo que podría ser el día más libertador e importante de mi vida, y la de cientos de miles de otros estudiantes indocumentados alrededor del país.

Nunca desde su introducción en el 2001 había estado el DREAM Act tan cerca de ser pasado, este acercamiento había sido el resultado de años de campañas, protestas, llamadas, y una lista sin fin de obras de organizadores dedicados y de "DREAMers" que han luchado por lo que creen que es justo. Gracias a estos duros esfuerzos, el DREAM Act había pasado la Cámara de Representantes el 8 de diciembre, convirtiéndola en la primera legislación pro-inmigrante más grande de pasar en los últimos diez años. El voto de clausura del Senado fue dado en el transcurso de una sesión "lame duck" donde se intento pasar la legislación antes que los nuevos legisladores elegidos hicieran más difícil que pasara en los próximos dos años.

Nunca antes el sueño se había visto tan vivido, tan real. Parecía tan cerca, casi podría tocarse, se estaba convirtiendo en realidad, ya no solo un faro en la distancia de una fría noche. No, el faro se acercaba tanto que parecía convertirse en una fogata donde miles de inmigrantes pudieran sentarse al rededor para calentar sus manos frías y cansadas. Esta fue la imagen en mi mente mientras me sentaba alrededor de la mesa compartida por los miembros de Voces reunidos en el café para juntos ver el voto. Y me di cuenta que esto era lo que tondos teníamos en la mente, y todos teníamos una mirada de esperanza y ansiedad en la cara mientras esperábamos.

El debate del senado comenzó, and se llevó cabo el voto pronto. Uno por uno los nombres de los senadores fueron llamados, y sus votos fueron anunciados. La ansiedad incierta creció mientras los casi 20 de nosotros permanecíamos sentados en silencio, con nuestra mirada ajustada en la televisión. Pronto los votos fueron contados y fuimos informados que no había pasado, que el DREAM Act se había quedado corto por solo unos cinco dolorosos votos de los 60 que se necesitaba.

Y así la mirada de esperanza y anticipación que todos traíamos fue reemplazada por la de decepción, pero esto fue más rápidamente convertida en una determinación fuerte y gracias a las victorias- porque entendimos que haber llegado a ese punto era el producto de años de esfuerzos grandes, y este progreso era una fuente de esperanza y animo. Este solo erá un pequeño obstáculo en nuestra rápida marcha hacia mejores días.

Como estudiantes "DREAMers" no nos dejaremos vencer. Estamos determinados a pelear hasta el fin, y en el 2011 estaremos trabajando fuerte para proteger las matriculas estatales para estudiantes indocumentados, peleando en contra del racismo, y continuaremos luchando por los derechos de inmigrantes, estudiantes, y trabajadores de bajos recursos. La lucha por la justicia es larga y dolorosa, llena de momentos de decepción, pero la llave a la victoria esta dentro de nuestros corazones y los obstáculos solo emprenderán nuestra energía. Entendemos que el arrollo de bondad que el Dr. Martin Luther King, Jr. menciono está formado por del sudor y las lágrimas de todas las personas que dieron su todo a esa lucha. Y estamos determinados aquí en Milwaukee a pelear hasta que la justicia corra como el agua y la bondad como un poderoso arrollo.

La celebración del Dr. Martin Luther King en Racine

El 17 de enero, miembros de YES! en Racine organizaron una celebración para honrar al Dr. Martin Luther King, Jr. En la mañana, unos 150 estudiantes de 4 escuelas vinieron para ser voluntarios en sitios diferentes en la comunidad. Después, se reunieron frente a la estatua del Dr. King y hablaron de su vida y su labor y la importancia de seguir trabajando para la justicia social hoy en día. En la tarde, los estudiantes asistieron a talleres de justicia social en el Memorial Hall. En la noche, 350 miembros de la comunidad asistieron a la celebración cual incluyó baile africano, una cena gratis, un orador, y una representación del "The People Speak." ¡Gracias a las organizaciones que hicieron posible la celebración! ¡Ojalá se junten con nosotros otra vez el año que viene!

Miembros de YES! y lideres de la comunidad presentaron una rendición de "The People Speak" por Howard Zinn en la 2ª celebración anual de Dr. King en Racine. Aquí el lider de YES! Devaughnte Woods recita una de los discursos del Dr. King.

YES! members and community leaders performed a rendition of "The People Speak" by Howard Zinn at the 2nd annual Dr. King Celebration in Racine. Here YES! leader Devaughnte Woods recites one of Dr. King's speeches.

High school YES! leaders Kaylah Cruz-Herrera and Isaiah Taylor speak to a crowd of over 200 people about the social justice legacy of Dr. King at the King Statue in Racine.

La lider de YES! de la escuela superior Kaylah Cruz-Herrera e Isaiah Taylor hablan frente a un grupo de más de 200 personas sobre el legado de justicia del Dr. King frente a la estatua de King en Racine.

The DREAM Lives On

by Denis Montero of Youth Empowered in the Struggle (YES!)

"We are determined here in Montgomery to work and fight until justice runs down like water and righteousness like a mighty stream." – Dr. Martin Luther King, Jr. in 1955

On December 18, the morning of the Senate vote on the DREAM Act, I awoke relatively early. I was full of enthusiasm, hope, and honestly quite a bit of nervousness and uncertainty. I was ready to witness what could be the most important and liberating moment of my life, along with hundreds of thousands of other undocumented students across the country.

Never since its introduction in 2001 had the DREAM Act been so close to being passed. This nearness was a result of years of campaigning, rallying, phone banking, and an endless list of labors of the dedicated organizers and DREAMers who had fought for what they believe is right. Thanks to this hard work, the DREAM Act had already passed in the House of Representatives on December 8, making it the first major immigration legislation to pass in ten years. The Senate cloture vote was given during a "lame duck session" in an attempt to pass the legislation before the newly elected legislators make its passage very difficult for the next 2 years.

Never before had the dream become so vivid, so real. It seemed so close, almost tangible. It was morphing into reality, no longer a bright beacon in the distance of a cold starry night. No, the beacon had become so close that it was almost a bonfire that thousands of immigrants could sit around to warm and soothe their cold, tired hands. This image was on my mind as I sat around the table shared by the Voces members who gathered at a cafe to watch the vote together. It occurred to me that this was on all our minds and a look of hope and anxiety was on every person's face as we waited.

The Senate debate began, and soon the vote started. One by one the names of senators were called, and their vote was called out. The anxious uncertainty grew as almost 20 of us sat silently, gazes fixed on the television. Soon the votes were counted and we were informed that the vote had not passed, and that the DREAM Act fell only a painful five votes short of the sixty that it needed.

And so the look of hope and anticipation that we all shared was quickly replaced by that of disappointment. But this feeling was replaced even quicker by deep rooted determination and joy – for we understood that getting this far was the child of years of hard work,

(cont. on page 13)

Dr. King Day Celebration in Racine

On January 17, Racine YES! members organized a day-long celebration to honor Dr. Martin Luther King, Jr. In the morning, 150 students from 4 different high schools came together to volunteer at different sites in the community. They then attended a rally at the Dr. King Statue and delivered speeches about the importance of his legacy and continuing in social justice work today.

In the afternoon, students attended social justice workshops at Memorial Hall. In the evening, 350 community members attended a celebration that included an African dance performance, free soul food dinner, keynote speaker, and a performance of "The People Speak." Thank you to the many organizations that made the celebration possible! We hope you will join us again next year!

La Gran D 104.7 FM

VOCES DE LA FRONTERA

Voces de la Frontera le invita a escuchar y participar en nuestro programa de radio semanal

Un foro público para discutir asuntos que están afectando a la comunidad Latina en Wisconsin tales como inmigración empleos y educación

Voces de la Frontera invites you to listen and participate in our new weekly radio show

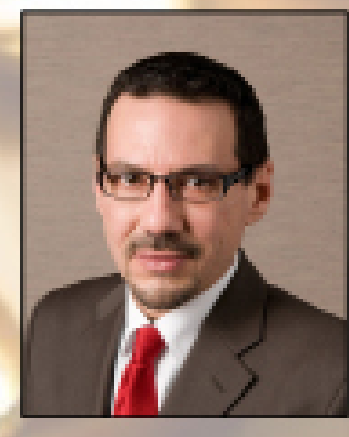
A public forum to discuss issues affecting the Latino community in Wisconsin such as immigration, jobs and education

Domingos en la mañana(Sunday mornings) en 104.7 FM, La Gran D

2/13/11 9 am - 9:30 am
2/20/11 8:30 am - 9 am
2/27/11 8:30 - 9 am
3/06/11 9:30 am - 10:00 am
3/13/11 9:30 am - 10 am

Hawks Quindel S.C.
Attorneys at Law
Abogado/Attorney
Israel Ramón

Representando a trabajadores heridos e incapacitados a nivel estatal Compensación al Trabajador y asuntos de incapacidad del Seguro Social y trabajadores en violaciones de horas y sueldos.



Representing injured and disabled workers statewide in Worker's Compensation and Social Security and workers in wage and hour violations.

Hawks Quindel S.C.
Apoya los Derechos de Inmigrantes y a Voces de la Frontera
El Sr. Israel Ramón está disponible en la Clínica Legal de Voces. el 1r Sabado de Cada Mes., 9-11 am en las oficinas de Voces 1027 S. 5th St. Milwaukee

700 West Michigan, Suite 500
Milwaukee, WI 53233
Tel: (414) 271-8650
1-800-BENEFIT
Fax: (414) 271-8442

Accidentes del Trabajo
Incapacidad del Seguro Social
Violaciones de Horas y Sueldos

Hawks Quindel S.C.
Supports Immigrant Rights and Voces de la Frontera
Mr. Israel Ramón is available at Voces Clinica Legal. on the 1st Saturday of Every Month, 9-11 am at Voces Office 1027 S. 5th St. Milwaukee

Experiencia Que es Importante/Experience That Matters

TAQUERIA
EL CABRITO
Authentic
Mexican Food
Le Invitamos a que
Visite Las Loncheras
No. 1 entre las calles
Mitchell y Muskego
No. 2 entre las calles
35 y Greenfield
Los invitamos a disfrutar del delicioso menudo
y birria, ahora lo servimos toda la semana
Preparamos comida para todo tipo de fiesta.
Birria de Chivo es nuestra especialidad.
Ricos Tacos con el verdadero sabor a Mexico, tortas, burritos,
tostadas, enchiladas y los mejores platillos Mexicanos
Especial • Charola Taquiza
20 tacos a sus selección
(solo para llevar)
Con cebolla y cilantro $32.99
Con aguacate $35.99
Incluye una horchata grande gratis
Aceptamos
1100 So. 11th St. Milwaukee, WI 53204
414.385.9000 * 414.389.4545
www.elcabritotaqueria.com

LATINO ARTS PRESENTA
RICARDO LEMVO y
MAKINA LOCA
VIERNES 4 DE MARZO
en el Auditorio de Latino Arts
a las 7:30 p.m.
Y la inauguración de la exposición
TASTING CULTURES:
THE ARTS OF LATINO FOODWAYS
en la Galeria de Latino Arts 5:00 - 7:30 p.m.
Para obtener más información o entradas, llame al (414) 384-3100 o visite
www.latinoartsinc.org
El Auditorio y la Galeria del Latino Arts se encuentran en el Centro de la Comunidad Unida
1028 SUR DE LA CALLE 9, MILWAUKEE, WISCONSIN 53204

30 AÑOS DE EXPERENCIA
Por Ella Tax Service
Mas de 30 Años de Experiencia
E. Linda Chávez
POR ELLA TAX SERVICE ESTÁ DEDICADA
A LA COMUNIDAD HISPANA Y CUALQUIER QUE
SEA LA SITUACIÓN,OFRECE APOYO A TODOS
LOS CLIENTES Y A LAS NECESIDADES QUE TENGA.
ESTOS DOCUMENTOS SON MUY IMPORTANTES
PARA SU FUTURO,
llame por su cita ahora...
Por Ella Tax Service
315 E. North Street
Waukesha, WI 53188
262-547-4860
e-file
facebook
NATP
262-547-4860
visit us @ www.porellatax.com
Lun, Mie, Vie, y Sáb: 10am-7pm
Mar y Jue: 10am-5pm

Nuevos Servicios al Público
en Voces de la Frontera
Traducciones:
Inglés-Español, Español-Inglés
Documentos, Actas de Nacimientos,
Actas de Matrimonio, Discursos Especiales
Intérpretes Inglés-Español,
Español-Inglés
Servicio de Notario
Precios razonables
414.643.1620

Cómo evitar ser detenido por un policía

Por el Juez James Gramling (Ret.)

James Gramling fue un juez municipal en Milwaukee por 21 años (1986-2007), y ahora trabaja como abogado voluntario en el Centro de Recuperación de licencias de conducir y los empleos en Milwaukee.

Seamos sinceros- nadie quiere ser detenido por un oficial de policía mientras se conduce un vehículo de motor. Puede ser vergonzoso sentarse en un coche mientras un oficial, con las luces intermitentes de emergencia, escribe una infracción para usted. O puede ser que este de prisa para llegar a alguna parte, y ahora tenga que pasar 30 minutos para responder preguntas.

Por supuesto, la policía debe tener una base razonable para creer que usted esté violando la ley antes de que sea detenido y empezar a hacerle preguntas. No pueden hacer una detención de transito sobre la base de sólo una corazonada, o por su sexo, o por el color de su piel. Cuesta decir que, si por exceso de velocidad o por pasar una luz roja o serpentear entre los carriles, que tienen toda la razón del mundo para encender las luces rojas y azules.

Por lo tanto, digamos que usted está conduciendo con cuidado y obedece todas las reglas. ¿Cuáles son algunas de las otras cosas que puede causarle ser parado, y que puede hacer para evitarlo?

Puse las cosas en tres categorías: licencia no vigente, placas o registración vencidas, y equipo dañado.

Licencia no vigente: Tiene sentido que el no tener una licencia de conducir vigente podría ser un problema, pero ¿cómo se dara cuenta el oficial? ¿No sería el funcionario que actúe en el presentimiento de que es ilegal? Esto es lo que las decisiones judiciales en Wisconsin dicen: Si el funcionario sabe que el conductor no tiene licencia de conducir válida, o tiene una base razonable para dudar, lo puede detener. Un ejemplo es que el oficial haya estado en contacto antes con el conductor y se enteró de que su licencia no era válida. Los tribunales también han aprobado este escenario: un oficial sigue a un coche y investiga la matrícula de transito en la computadora, investiga el nombre del propietario del vehículo, y se entera de que esa persona no es el dueño. En este ejemplo, aunque el coche está registrado correctamente y el conductor no está haciendo nada malo, una parada de tráfico sigue siendo posible.

Placas o registracion vencida: Hay detencion de transito válida. Estos incluyen, cuando un oficial se entera a través de la computadora que la matrícula no pertenece al coche que el oficial está siguiendo, o que la placa esta vencida o suspendida (por multas de estacionamiento sin pagar o no pasar la inspección de emisiones) a pesar de que tiene una etiqueta del año en la placa, o que la etiqueta del año esté en otro lugar en la placa que no sea la esquina inferior derecha, donde la ley dice como debe estar, o si hay nieve o hielo que cubra la placa, o hay una "Licencia Aplicada Por" etiqueta en el coche en lugar de la placa. Todas estas situaciones han surgido en los casos judiciales y han dado lugar a las condenas.

Equipo dañado: Este es probablemente el área más común. El conductor puede ser detenido si tiene una linterna o luz trasera apagada, tiene un silenciador ruidoso, con ventanas tintadas ilegalmente, e incluso si tiene una placa no alumbrada. Como se puede imaginar, hay muchos otros tipos de problemas de los equipos que podrían justificar una parada.

Así que, ¿cuál es la lección de todo esto? Uno siempre quiere asegurarse de que el vehículo que conduce no tenga irregularidades, si tiene un registro válido anual, y si está registrado a nombre de un conductor válido. Entonces, si usted hace todas estas cosas y conduce de una manera que no llame la atención, la policía no tiene ninguna base legal para una detención de tráfico.

How To Avoid Getting Pulled Over By The Police

By Judge James Gramling (Ret.)

James Gramling was a municipal judge in Milwaukee for 21 years (1986-2007), and now works as a volunteer attorney at the Center for Driver's License Recovery and Employability in Milwaukee.

Let's face it- no one wants to be pulled over by a police officer while driving a motor vehicle. It can be embarrassing to sit in a car while an officer, with emergency lights flashing, writes a ticket for you. Or you might be in a hurry to get somewhere and now you have to spend 30 minutes answering questions.

Of course, the police must have a reasonable basis to believe that you are violating the law before they can pull you over and start asking questions. They cannot make a stop based on just a hunch, or because of your gender, or because of your skin color. Needless to say, if you are speeding or running through a red light or weaving between lanes, they have all the reason in the world to turn on the red and blue lights.

So, let's say you are driving carefully and obeying all the rules. What are some of the other things that can get you pulled over, and that you can work extra hard to avoid?

I put these things in 3 categories: bad license, bad plate or registration, and bad equipment.

Bad License: It makes sense that not having a proper driver's license could be a problem, but how would the officer know it? Wouldn't the officer be acting on a hunch which is illegal? Here's what the court decisions in Wisconsin say: If the officer knows the driver doesn't have a valid license, or has a reasonable basis to believe it, a stop can be made. One example is where the officer had recent prior contact with the driver and learned the driver wasn't valid at that earlier time. Courts have also approved this scenario: an officer follows a car and runs the license plate on the squad computer, learns the name of the car owner, runs that name on the computer and learns that person isn't valid, and finally the officer doesn't know any facts to suggest the owner isn't the driver. In this example, even though the car is registered properly and the driver isn't doing anything wrong, a traffic stop can still be made.

Bad plate or registration: There are a number of plate or registration issues which can lead to a valid stop. These include where an officer learns through the squad computer that the license plate doesn't belong on the car the officer is following, or that the plate is actually expired or suspended (for unpaid parking tickets or failed emission inspection) even though it has a current year sticker on it, or that the year sticker is some place on the plate other than the lower right-hand corner where the law says it must be, or there is snow or ice covering the plate, or there is a "License Applied For" tag on the car instead of a plate. All of these situations have come up in court cases and have led to convictions.

Bad equipment: This is probably the most obvious area. Drivers can be pulled over if they have a headlight or taillight out, have a loud muffler, have illegally tinted windows, or even if they have a license plate light out. As you can imagine, there are many other types of equipment problems that could justify a stop.

So, what is the lesson from all of this? You always want to make sure the vehicle you are driving has no equipment violations, has a valid registration with properly applied year stickers, and is registered in the name of a valid driver. Then, if you do all these things and aren't driving in a way that attracts police attention, there should be no legal basis for a traffic stop.

PAINTERS AND ALLIED TRADES
ONE UNION
INTERNATIONAL UNION
AFL-CIO CLC

¡¡ATENCIÓN!!
¡SI USTED ES UN PINTOR O REMATADOR DE MURO SIN CEMENTO, NOS GUSTARIA HABLAR CON USTED!

A la Unión Local 781 de Pintores o Rematadores de Muros sin Cemento le gustaría hablar con usted sobre mejor pago, condiciones de trabajo y una vida mejor para usted y su familia.

Local 781 se ha unido a Voces de la Frontera para informar a la comunidad sobre nuestra Unión, asuntos de salud y seguridad que le afectan a usted, y sus derechos como trabajador.

ATTENTION!!
IF YOU ARE A PAINTER OR DRYWALL FINISHER, WE WOULD LIKE TO TALK TO YOU!

Painters and Drywall Finishers Local 781 would like the opportunity to talk to you about better pay, better working conditions, and a better life for you and your family.

Local 781 has teamed up with Voces De La Frontera to inform your community about our union, health and safety issues that affect you, and your workers rights.

Si está interesado en mejorarse a si mismo y a su familia, favor llamar a:
If you are interested in doing better for yourself and your family, please contact:

Voces De La Frontera
1027 S. 5th St.
Milwaukee
414-643-1620

Jeff Arnold
Painter & Drywall Finishers Local 781
262-662-1827 Ext 15
262-488-4838 mobile

VOCES DE LA FRONTERA

SOLICITUD DE MEMBRESIA * MEMBERSHIP APPLICATION

The mission of Voces de la Frontera and Voces de la Frontera Action are to educate low-wage and immigrant workers about their employment rights and promote community organizing in order to achieve policy changes that benefit the immigrant community and workforce.

COMMITMENT

As a member I commit to support the mission and activities of Voces de la Frontera.

By completing this application, I am also becoming a member of Voces de la Frontera Action(501cn) which has the same misssion, but can play a stronger advocacy role.

Meetings: First Saturday of the month, 1 pm, VDLF S. 5th Street, Milwaukee.

La misión de Voces de la Frontera y Voces de la Frontera Action son el educar a personas de bajos salarios y trabajadores inmigrantes sobre sus derechos de empleo y promover organización comunitaria en orden de lograr cambios en pólizas que benefician a la comunidad de inmigrantes y la fuerza de trabajo en general.

PROMETO

Como miembro de Voces de la Frontera yo prometo el apoyar la misión y actividades de Voces de la Frontera.

Al completar esta solicitud, usted también se hace miembro de Voces de la Frontera Action (501cn) la cual tiene la misma misión, pero puede jugar un papel mayor de apoyo

Reuniones: Todos los primeros sábados del mes, 1pm, VDLF, 1027 Sur de Calle 5ta, Milwaukee.

Fecha / Date: _____

Nombre / Name: _____

Dirección / Address: _____

Ciudad /City _____ Estado / State _____ Código Postal / Zip _____

Teléfono /Telephone _____ Correo Electrónico / E-mail _____

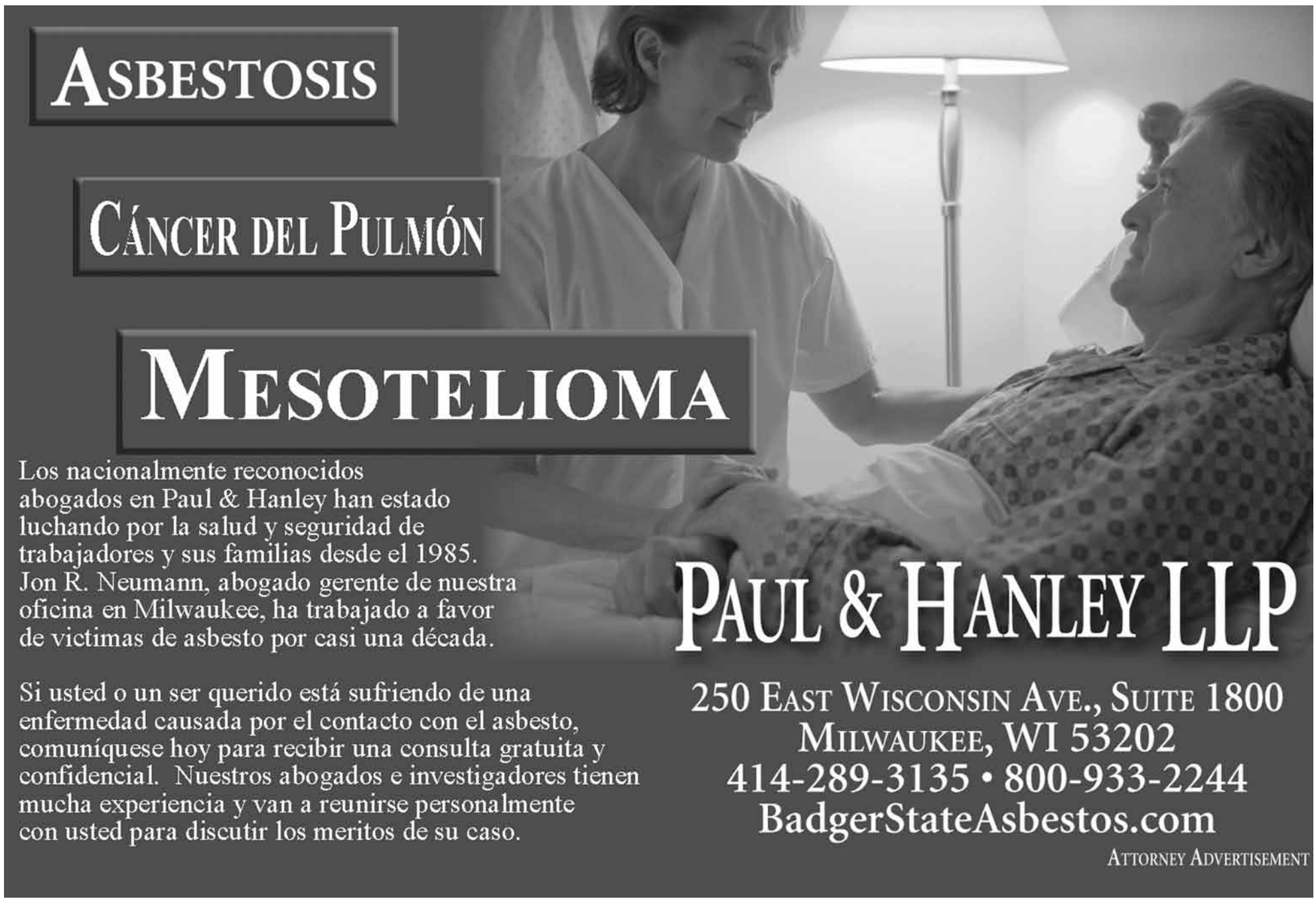
Shift worked/Turno de Trabajo 1st / 2nd / 3rd

Idiomas(encierre) / Languages (circle):

English Español Both

Mail or bring your membership fee to: Envíe o traiga su cuota de membresía a:

Voces de la Frontera
1027 So. 5th Street
Milwaukee, WI 53204



Construyendo Puentes, Aquí y en el Exterior

Por Joe Shansky, Voces de la Frontera

Como una niña emigrando desde la Republicana Dominicana, Julia reyes notó que pesar de los lazos entre su propia familia, la comunidad dominicana en Wisconsin parecía desconectada de unos a otros. Cuando llego a ser adulta, decidio hacer algo para resolverlo.

Formado en mayo de 2009 para crecer la representación de la comunidad, Dominicanos Unidos en Wisconsin empezó en una manera modesta, con Julia organizando amigos y familia para eventos sociales y deportivos. Cuando los eventos se convirtieron más populares y Dominicanos Unidos empezó a tomar una forma más organizada, la meta de Julia, como presidente, era de apoyar a la comunidad Dominicana aquí en Wisconsin en una manera más comprensiva. Decidió que los eventos serían mejor si concientizaban más a la comunidad Dominicana aquí en Wisconsin y provieran apoyo material para ayuda humanitaria en la Republica Dominicana.

Empezaron el proyecto "adoptando" al pueblo de La Pared, en la Republica Dominicana. "Empezamos nuestra recaudación de fondos en los eventos y mandamos las donaciones al Sur a nuestros contactos en La Pared, "dice Julia. "Decidimos que las donaciones debieran tomar diferentes formas cada año, por ejemplo un año era materiales escolares. El siguiente año, fue ropa y comida. "

Durante todo el año, Dominicanos Unidos planea reunionés donde el costo de la entrada y fondos recaudados por la venta de la comida dominicana cocinada por Julia, contribuye a los fondos para la ayuda humanitaria.

"Nuestro evento más grande para recaudar fondos es nuestra fiesta anual, que se llevara a cabo en Milwaukee el 26 de febrero de 2011. Allí es donde estamos esperanzados de recaudar fondos para cumplir con nuestra meta de donaciones para el año, pero también para continuar desarrollando nuestros programas. El otro gran evento del año es el picnic familiar anual que se lleva a cabo en el verano,¨dice Julia.

Su esperanza es de desarrollar a Dominicanos Unidos a otras áreas en el estado y en el medio oeste de los EEUU.

"Tenemos muchas ideas para otras formas de asistencia, si podemos recaudar los fondos. Una de las cosas en las que estamos trabajando en este momento es la idea de traer un consular móvil de Chicago para que puedan proveer servicios a los Dominicanos, como renovando pasaportes. Actualmente tuvimos la oportunidad de reunirnos con el presidente Dominicano en octubre. El se enteró de la idea y quiso progresar con esta propuesta, así que estamos esperando que el cónsul nos contacte.¨

Taiko Haessler sirve como la directora de las relaciones públicas y es una miembro de la junta directiva de Dominicanos Unidos. ¨Estos tipos de conexiones nos ayuda en desarrollar nuestra rama en la República Dominicana en este momento, especialmente a través de la iglesia que nos ha ayudado a facilitar donaciones en el pueblo de Haina,¨ dice ella. ¨Tenemos un presupuesto muy limitado pero tenemos voluntarios maravillosos.¨

Efectivamente, Dominicanos Unidos es operado exclusivamente por voluntarios, que límite su capacidad de trabajo, aunque recientemente la solicitud de Julia para estatus sin fines lucrativos fue aprobada.

¨Esto realmente nos ayudara económicamente y ojala hará más fuerte nuestro papel en los ojos de otras organizaciones y benefactores potenciales."

A pesar de los éxitos de su organización, Julia tiene una visión más grande para Dominicanos Unidos, cual es un centro de recursos para dominicanos.

"Nuestro sueño es crear un espacio que yo llamo la 'Casa Dominicana'--no es un edificio enorme y elaborado, pero un lugar donde podemos dedicar tiempo a nuestra cultura—quizás traer artistas desde la DR para enseñar sobre la pintura, músicos, personas quienes pueden ayudar a desarrollar la cultura a través de talleres. Esta es nuestro meta suprema.¨

Taiko está de acuerda. ¨Aquí en Milwaukee puede ver los resultados de la gente conectando unos con otros, descubriendo donde se puede ir para ciertas cosas y celebrando su cultura juntos. Es la razón por la cual existe la organización.¨

La fiesta anual de Dominicanos Unidos tendrá lugar en el 26 de febrero a las 6 00PM en The Milwaukee Ramada Plaza, 6331 S. 13th St.

Para más información, contacte Julia Reyes en (414) 737-4230 o dominicanosunidosdewi@yahoo.com, o visite http://dominicanosunidosdewi.org/

Building Bridges, Here and Abroad

by Joe Shansky, Voces de la Frontera

As a child emigrating from the Dominican Republic, Julia Reyes noticed that despite the close ties of her own family, the greater community of Dominicans in Wisconsin often seemed disconnected from each other. As an adult, she decided to something about it.

Formed in May 2009 as a way to increase community representation, Dominicanos Unidos en Wisconsin (Dominicans United in Wisconsin) began modestly, with Julia organizing friends and family for social and sporting events. As the events became popular and Dominicanos Unidos began to take organizational shape, Julia's goal as president was to help the Dominican community in a broader way. She decided that the events would best be used as a way to raise both social consciences here in Wisconsin, and material support for humanitarian aid back in the Dominican Republic.

They began the project by "adopting" the town of La Pared, in the Dominican Republic.

"We started fundraising at the events, and sending the donations south to contacts in La Pared," says Julia. "We decided that the donations should take different forms each year- for example, one year it would be school supplies. The following year, it was clothing and food supplies."

Throughout the year, Dominicanos Unidos plans gatherings where the admittance and funds raised by selling Julia's own homemade Dominican food goes towards aid costs.

"Our main fundraising event is our annual gala, which will be in Milwaukee on February 26th this year. That's where we hope to gather funds not only to meet our donation goal for the year, but also to continue developing our programs. The other big event of the year is the annual family picnic, which is held in the summer." says Julia.

She hopes to expand Dominicanos Unidos to other areas around the state and the Midwest.

"We've got a lot of ideas for other forms of assistance, if we can eventually get the funds. One of the things that we are working on right now is the idea of a mobile consular coming from Chicago so that they can provide services to the Dominicans, such as renewing passports. We actually had the opportunity to meet with the Dominican president back in October. He heard about the idea and wanted to move forward with that concept, so we're waiting for the consul to get back to us."

Taiko Haessler serves as both head of public relations and a board member of Dominicanos Unidos.

"These sorts of connections help in developing our arm in the Dominican Republic right now, especially through the church that helped us to facilitate donations in the town of Haina," she says. "We have an extremely limited budget but we have amazing volunteers."

Indeed, Dominicanos Unidos is all volunteer-operated, which limits its work capacity, though recently Julia's application for non-profit status was approved, and they are now a legally tax-exempt organization.

"This is really going to help prepare us financially and hopefully solidify our role in the eyes of partner organizations and potential funders," says Taiko.

Despite her organization's success, Julia has a larger vision for Dominicanos Unidos, which is a resource center for Dominicans.

"Our dream is to create a space that I call the 'Casa Dominicana'- not a huge, fancy building, but a place where we can dedicate time to our culture- maybe bring artists from the DR to teach about painting, musicians, people who can help develop the culture through workshops. This is our ultimate goal."

Taiko agrees. "Here in Milwaukee you can see already the results of people connecting with each other, finding out where to go for certain things and celebrating their culture together. That's what this organization is all about."

Dominicans Unidos Annual Gala will be held on February 26th at 6:00 pm at the Milwaukee Ramada Plaza, 6331 S. 13th Street.

For more information, contact Julia Reyes at (414) 737-4230 or dominicanosunidosdewi@yahoo.com, or visit http://dominicanosunidosdewi.org/.

Salud y Seguridad en su Trabajo

El propósito de estos talleres es dar a conocer los riesgos y peligros que existen en los lugares de trabajo. **Uno de cada 6 muertes en los lugares de trabajo es un Latino.**

Lunes Febrero	21	de 5-7 PM	Protección contra caídas
Lunes Marzo	21	de 5-7 PM	Consejos para Restaurantes
Lunes Abril	18	de 5-7 PM	Construcción Andamios
Lunes Mayo	23	de 5-7 PM	Higiene Laboral
Lunes Junio	20	de 5-7 PM	Como Cargar Cosas Pesadas
Lunes Julio	18	de 5-7 PM	Comités de Seguridad en los Lugares de Trabajo

Para más información favor de llamar a Juan Ruiz (414) 643-1620 Ext. 206

LA SALUD Y LA SEGURIDAD EN EL TRABAJO:
TALLERES DE OSHA EMPEZARAN CADA MES EN
VOCES DE LA FRONTERA

Reunión para la comunidad del lado sur de Milwaukee

Por favor vienen para una oportunidad de hablar con
sus representantes estatal
JoCasta Zamarripa y Josh Zepnick

Lunes, 14 de Febrero, 3:30 - 5:30 pm
Dr. Filiberto y Carmen Murguia Campus
(Loyola Academy) Cafeteria
1645 S. 36th Street, Milwaukee

You have the right to a safe workplace

The Occupational Safety and Health Act of 1970 (OSHAct) was passed to prevent workers from being killed or seriously harmed at work. The law requires that employers provide their employees with working conditions that are free of known dangers. The Act created the Occupational Safety and Health Administration (OSHA), which sets and enforces protective workplace safety and health standards.

OSHA also provides information, training and assistance to workers and employers. Workers may file a complaint to have OSHA inspect their workplace if they believe that their employer is not following OSHA standards or there are serious hazards.

Contact us if you have questions or want to file a complaint. We will keep your information confidential. We are here to help you.

Usted tiene el derecho a un sitio de trabajo seguro

Usted tiene el derecho a un sitio de trabajo seguro. El acta de Seguridad y Salud Ocupacional de 1970 (OSH Act) fue promulgado para prevenir la muerte, lesiones o enfermedad en trabajadores en sus sitios de trabajo. La ley requiere que los empleadores provean condiciones de trabajo libres de peligros y condiciones de riesgo. El Acta (OSHAct) creó la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA) que establece y hace cumplir las normas que protegen la seguridad y la salud en los lugares de trabajo. OSHA también proporciona información, entrenamiento, y ayuda a trabajadores y empleadores. Trabajadores pueden hacer una queja para que OSHA inspeccione su sitio de trabajo si creen que su empleador no esta cumpliendo con los estándares de OSHA, o si hay riesgos serios.

Póngase en contacto con nosotros si tiene preguntas o para hacer una queja. Mantendremos su información confidencial. Estamos aquí para ayudarle.

Voces de la Frontera, junto a una serie de grupos de coalición, marcharon en favor de justicia social el Día de Martin Luther King.
Voces de la Frontera, along with with several other coalition groups, marched for social justice on Martin Luther King Day. (Photo: Sue Ruggles)

(cont. from page 7)

and that this progress was a source of encouragement and hope. This would be a small obstacle in our steadfast march towards better days.

As students and DREAMers, we aren't going to give up. We are determined to continue the struggle, and in 2011 we will be working hard to protect in state tuition for undocumented students, fighting against racial profiling, and continuing to work to protect the rights of immigrants, students, and low-wage workers. The quest for justice is a long and painful one that is full of moments of disappointment, but the key to victory lies within our hearts, and obstacles will only ignite our energy.

We understand that the stream of righteousness that Dr. Martin Luther King, Jr. spoke about was made out of the tears and sweat of all the people who gave themselves completely to their struggle. And we are determined here in Milwaukee to work and fight until justice runs down like water and righteousness like a mighty stream.

Calendario / Calendar

Febrero / February 2011

8-Martes / Tues.	Foro de Candidatos Ejecutivos del Condado / County Executive Candidates Forum Our Savior's Lutheran Church 3302 Wisconsin Ave. 7:00p
10- Jueves / Thurs.	Youth Empowered in the Struggle Meeting Voces de la Frontera 1027 S. 9th Street in Milwaukee 5:30p
12-Sab. / Sat.	Clinica Legal / Legal Clinic: Atty. / Lic. Laura Fernandez (Inmigración / Immigration) 9:00a- 11:00a
13- Dom. / Sun.	Vigilia de Oración Interreligioso del Movimiento Nuevo Santuario / The New Sanctuary Movement Interfaith Prayer Vigil Saint Kilian Catholic Church 428 Forest Street Hartford, WI 5327 2:30p
17- Jueves / Thurs.	Youth Empowered in the Struggle Meeting Voces de la Frontera 5:30p
19- Sab. / Sat.	Clinica Legal / Legal Clinic: Att. / Lic. Terry Mambu-Rasch (Derecho de los Trabajadores / Labor Rights) 9:00a-11:00a
23- Mier. / Wed.	Clinica Legal / Legal Clinic: Att. / Lic. Stephen Berman (Inmigración / Immigration) 5:00p- 7:00p
24- Jueves / Thurs.	Youth Empowered in the Struggle Meeting Voces de la Frontera 1027 S. 9th Street in Milwaukee 5:30p

Marzo / March 2011

Clinica Legal / Legal Clinic: Atty. / Lic. Kashoua Yang (Compensación de Trabajadores / Workers Compensation) 9:00a- 11:00a	5- Sab. / Sat.
Foro Publico sobre Comunidades Seguras / Public Forum on Secure Communities Voces de la Frontera 7 p	
Clinica Legal/Legal Clinic: Atty./Lic. (Ser Determinado) 9 a-11 a (Inmigración / Immigration)	12- Sab. / Sat.
Youth Empowered in the Struggle Voces de la Frontera 5:30p	17- Jueves / Thurs.
Clinica Legal / Legal Clinic: Atty. / Lic. Mark Sweet (Derecho de los Trabajadores / Labor Rights) 9-11 a	19- Sab. / Sat.
Foro Alcaldia / Mayoral Forum Gateway Technical 1001 S. Main St. 6:00p	23- Mier. / Wed.
Youth Empowered in the Struggle Meeting Voces de la Frontera 5:30p	24- Jueves / Thurs.
Foro de Candidatos Ejecutivos del Condado / County Executive Candidates Forum Gateway Technical 6:00p	28- Lunes. / Mon.
Clinica Legal / Legal Clinic: Atty. / Lic. Stephen Berman 5:00p- 7:00p	30- Mier. / Wed.
Youth Empowered in the Struggle Meeting Voces de la Frontera 5:30p	31- Jueves / Thurs.

Carta al Editor:

¿Debemos de pedir que los residentes de Wisconsin muestren una identificación estatal valida cuando van a votar? Los legisladores de Wisconsin Jeff Stone y Joe Liebham piensan que es una gran idea. Es por eso que están presentando un proyecto de ley que hace que sea un requisito en las elecciones futuras. El Gobernador Walker le gusta la idea también. En una forma superficial la legislación de identificación de votantes parece razonable, después de todo, todos queremos unas elecciones justas y honestas en este estado. Queremos evitar incluso la apariencia de fraude electoral. La democracia funciona mejor cuando los ciudadanos sienten que su voto cuenta.

Sin embargo, actualmente el único lugar para obtener una tarjeta de identificación del estado de Wisconsin es en el Departamento de Vehículos Motorizados. Con el fin de hacerlo, es necesario presentar un certificado de nacimiento o pasaporte vigente, documento de identidad (por lo general algo con su fotografía), comprobante de domicilio (por ejemplo factura de servicios utilidades), su número de seguro social, y el dinero. Ahora permítame hacer esta pregunta: ¿Quién de ustedes le gusta ir al DMV?

Tengo entendido que la legislación propuesta permitiría a las personas obtener una identificación con foto, sin que se tenga que pagar nada por ello. Esto es para evitar la aparición de esta ley como una obtención de impuestos. Bueno, si una persona no tiene una copia de su certificado de nacimiento a mano tiene que pagar para conseguir esto. ¿El estado de Wisconsin va a pagar el costo para obtener una identificación con fotografía? ¿Y el costo de transportación hacia el DMV? ¿Qué le parece el hecho que una persona tenga que tomar tiempo libre del trabajo para ir al DMV? Cada una de estas cosas puede ser insignificante para la mayoría de la gente, pero en conjunto constituyen un obstáculo importante para algunos votantes potenciales.

Este proyecto de ley impondrá una carga injusta para los pobres, los que no tienen un techo y al inmigrante, y que pondrá en peligro su derecho de ejercer su voto.

-Francis Pauc, residente de Milwaukee

Letter To the Editor:

Should we require Wisconsin residents to show a valid state ID when they go to vote? Wisconsin legislators Jeff Stone and Joe Liebham think it's a great idea. That is why they are introducing a bill to make that a requirement in upcoming elections. Governor Walker likes the idea too. On the surface, the voter ID legislation seems reasonable; after all, we all want fair and honest elections in this state. We want to avoid even the appearance of voter fraud. Democracy works best when citizens feel that their vote counts.

However, currently the only place to obtain a Wisconsin state ID card is at the Department of Motor Vehicles. In order to do so, you need to provide a birth certificate or current passport, proof of identity (usually something with your photograph), proof of residency (a utility bill, for example), your social security number, and money. Now, let me ask this question: Who among all of you enjoy going to the DMV?

My understanding is that the proposed legislation would allow people to get photo ID's without paying for them. This is to avoid the appearance of this law being a poll tax. Well, if a person doesn't have a copy of their birth certificate handy, they have to pay to get that. Is the State of Wisconsin going to pay for the cost of getting a birth certificate when that is a requirement to get a photo ID? How about the cost of transportation to the local DMV? How about the fact that a person may need to take time off of work to go to the DMV? Each of these things may be insignificant to most people, but together they constitute a major hurdle for some potential voters.

This proposed law will impose an unfair burden on the poor, the homeless, and the immigrant; and it will jeopardize their right to vote.

-Francis Pauc, Milwaukee resident

Trabajadores Despedidos de Chipotle Se Organizan en Minnesota

Por Brad Sigal, El Comité de Acción de Derechos de los Inmigrantes de Minesota (MIRAc)

En diciembre, Chipotle despidió alrededor de 700 trabajadores inmigrantes latinos en sus tiendas a través de Minesota. Los despidos fueron provocados por una auditoria I-9 a Chipotle por el Departamento ICE. El Comité de Acción de Derechos de los Inmigrantes de Minesota (MIRAc), Centro de Trabajadores Unidos en Lucha (CTUL) y SEIU Local 26 se unieron con los trabajadores despedidos de Chipotle para organizarse y pelear.

Los trabajadores despedidos de Chipotle se organizaron por si mismos, entonces hicieron una serie de acciones incluyendo una conferencia de prensa, varias protestas en diferentes áreas de Twin Cities en los locales de Chipotle y una desobediencia civil en la cual 8 aliados de los trabajadores fueron arrestados.

Los trabajadores despedidos están exigiendo a Chipotle por toda la compensación que se les debe, así también están exigiendo que la compañía les diga la verdad acerca de por que fueron despedidos (cuando la gente fue despedida ellos casi no daban información). Ellos también están exigiendo que Chipotle respalde a sus trabajadores y exija una reforma migratoria, asi como llamar la atención sobre el daño que causan las auditorias de masa I-9 a los trabajadores inmigrantes y sus familias.

Su lucha ha recibido atención de los medios y ha hecho de las auditorías I-9 y otros esfuerzos de aplicación del ICE en un tema de debate y discusión en Minnesota. La lucha de los trabajadores Chipotle ", continúa, así como otros trabajadores de empresas que se enfrentan auditorías I-9.

Más información disponible en http://chipocrisy.com/ y http: / / mirac1. wordpress.com /.

Fired Chipotle Workers Organize in Minnesota

by Brad Sigal, Minnesota Immigrant Rights Action Committee (MIRAc)

In December, Chipotle fired around 700 Latino immigrant workers at their stores throughout Minnesota. The firings were provoked by an ICE I-9 Audit of Chipotle. The Minnesota Immigrant Rights Action Committee (MIRAc), Centro de Trabajadores Unidos en Lucha (CTUL) and SEIU Local 26 joined with the fired Chipotle workers to organize and fight back.

The fired Chipotle workers organized themselves, then organized a series of actions including a press conference, various protests at different Twin Cities area Chipotle stores, and a civil disobedience in which 8 allies of the workers were arrested.

The fired workers are demanding from Chipotle all the compensation they are owed, as well as demanding that the company tell them the truth about why they were fired (when people were fired they were given almost no information). They are also demanding that Chipotle stand up for their workers and demand immigration reform, as well as calling attention to the harm that mass I-9 audits cause to immigrant workers and their families.

Their struggle has received much media attention and has made I-9 audits and other ICE enforcement efforts into an issue of debate and discussion in Minnesota. The Chipotle workers' struggle continues, as well as other workers at companies facing I-9 audits.

More info on the workers' case is available at http://chipocrisy.com/ and http://mirac1.wordpress.com/.

Los trabadores de Chipotle y sus apoyantes manifestan contra su despido en Minneapolis. Chipotle workers and their supporters demonstrate against their firings in Minneapolis. (Photos: Rafael Morataya)

AFT-LOCAL 212, MATC

El sindicato de maestros de MATC apoya los esfuerzos de nuestra comunidad latina por una reforma migratoria que sea justa y comprensiva

¡Si, Se Puede!

MATC's AFT-LOCAL 212 supports our Latino community's efforts in passing a fair and comprehensive immigration reform

414 - 765 - 0910 www.local212.org

INCOME TAX

El Contador Público Autorizado (CPA) ayuda con sus impuestos
Maximize su reembolso en legalmente

SERVICIOS
- Declaración de impuestos individuales y la corporación
- Número de identificación personal del contribuyente (ITIN)
- Arreglos de pagos con IRS
- Declaración de los años 2007, 2008 y 2009
- Consultación para pequeñas empresas

Con la cita anteriores le visitaremos a su lugar
Abierto Lunes - Sábado 9am - 6pm y los Domingos por cita

EVELYN'S tax + accounting
262.510.1717
701 N Barstow St, Suite 216 • Waukesha, WI 53186

Car + Home= BIG SAVINGS
Carro + Casa= GRANDES AHORROS
See me for car and Home Insurance and Save
Venga a verme para sus necesidades financieras o de seguro y ahorre

STATE FARM INSURANCE

Joan Fernandez, Agent
4885 South 27th Street
Greenfield, WI 53221
Bus: 414-325-9440
jon.fernandez.qsuj@statefarm.com

LIKE A GOOD NEIGHBOR, STATE FARM IS THERE
COMO UN BUEN VECINO, STATE FARM ESTA PENDIENTE
Providing Insurance and Financial Services

We are open Monday-Friday 9:00am-5pm
Evening & Saturday by Appointment

Abierto lunes-viernes 9:00am-5:00pm
Después de las 5:00pm y los Sábados por cita

State Farm • Bloomington, IL

TASOS Hair Salon

Tintes.Rizados.Iluminaciones.Cortes de Pelo
Estilistas y Diseñadores de Imagen
Para tus Eventos Sociales
Novias
Quinceañeras
Damas
Chambelanes
414 649-8746
Servicio de Barberia
Servicio Personalizado
1032 W. Mitchell St. Milwaukee, WI 53204

- ¿Necesitas ayuda con tus papeles de **MIGRACIÓN**?
- ¿Necesitas porcesar un **DIVORCIO** y no tienes mucho dinero para el proceso?
- ¿Te dieron una **MULTA DE TRÁFICO** y tienes miedo de ir a corte?
- ¿Necesitas **ASEGURANZA** y no tienes licencia?
- ¿Necesitas arreglar tus **IMPUESTOS**?
- ¡Te tomamos tus **HUELLAS DIGITALES** para saber tu historial y mucho más!

¡Llama a La Solución!
237 South Street
Waukesha, WI 53186
(262) 522-7551

DJ. TENTACION LATINA

Para Contrataciones
Antonio Valadez
Cel (414) 617-1117

Música variada para toda clase de eventos
Bautizos, XV Años, Bodas, Baby Shower, Conferencias, Etc.